Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale jeśli i obyście cierpieli przez sprawiedliwość szczęśliwi zaś groźbą ich nie bójcie się i nie zostalibyście poruszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale choćbyście i cierpieli dla sprawiedliwości,\* szczęśliwi jesteście.\*\* Groźbą ich zaś nie bądźcie zastraszeni ani zaniepokojeni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale jeśli i może cierpicie przez sprawiedliwość, szczęśliwi. Zaś bojaźni ich nie zacznijcie się bać i nie dajcie się zmącić,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale jeśli i obyście cierpieli przez sprawiedliwość szczęśliwi zaś groźbą ich nie bójcie się i nie zostalibyście poruszeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale nawet gdybyście mieli cierpieć dla sprawiedliwości, to i tak jest to szczęście. Ich gróźb się nie bójcie, niech nie burzą waszego spokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli nawet cierpicie dla sprawiedliwości, błogosławieni *jesteście*. Nie bójcie się ich gróźb ani się nie lękajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale chociażbyście też cierpieli dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście, a strachu ich nie lękajcie się, ani trwożcie sobą, ale Pana Boga poświęcajcie w sercach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i choć co cierpicie dla sprawiedliwości: błogosławieni. A strachu ich nie strachajcie się ani sobą trwóżcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżelibyście nawet coś wycierpieli dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście. Nie obawiajcie się zaś ich groźby i nie dajcie się zaniepokoić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale chociażbyście nawet mieli cierpieć dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście. Nie lękajcie się więc gróźb ich i nie trwóżcie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli nawet cierpielibyście z powodu sprawiedliwości, będziecie szczęśliwi. Nie bójcie się ich gróźb i nie dajcie się zastraszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet jeśli cierpicie za sprawiedliwość, jesteście szczęśliwi! Nie bójcie się tego, czego oni się boją, ani nie dajcie się zastraszyć! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A choćbyście doznawali cierpienia dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście. Nie lękajcie się ich i nie dajcie się zaniepokoić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet gdybyście mieli cierpieć za wypełnianie woli Boga, to jesteście szczęśliwi! Nie bójcie się żadnych gróźb, ani się nie lękajcie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jeślibyście nawet doznali jakiegoś cierpienia dla sprawiedliwości, to szczęśliwi jesteście! ʼA groźby ich się nie lękajcie ani nie poddawajcie się trwodzeʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли й терпите за справедливість, то ви блаженні. Страху ж їхнього не лякайтеся і не тривожтеся! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto jesteście bogaci, jeśli możecie też cierpieć dla sprawiedliwości. Ale ich strachem się nie bójcie, ani nie poruszajcie, lecz uczyńcie Pana Boga świętością w waszych sercach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz nawet jeśli cierpicie za bycie sprawiedliwym, błogosławieni jesteście! Ponadto nie bójcie się tego, czego oni się boją, i nie niepokójcie się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nawet gdybyście mieli cierpieć ze względu na prawość, jesteście szczęśliwi. Nie bójcie się jednak tego, co wzbudza u nich bojaźń, ani nie wpadajcie we wzburzenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli nawet tak by się stało, to i tak będziecie szczęśliwi. Nie dajcie się więc nikomu zastraszyć ani zaniepokoić, |

1. 1) <x>470 5:10</x>; <x>670 2:19-20</x>; <x>670 4:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za א (IV); brak jesteście w P 72 (III/IV); w l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 8:12</x>; <x>470 10:28</x>; <x>500 14:27</x>; <x>670 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)